

LEÇON

18

**VOCABULAIRE**

## **La cuisine de nos mères** *Eùl cwîsine de Man Malvina*

La cuisine de Malvina était très rudimentaire. On n'y trouvait pas toutes les nouveautés qui sont apparues depuis notre jeunesse.

*Eùl cwîsine dë Malvina ètwat fôrt simpe. On n' trouvwat gneu d' dés<sup>(1)</sup> toutes lès nouviôteus qu' èles sont v'nûes d'pwîs no jon.nèsse.*

Au sol, du carrelage peu coloré, dont le motif n'était qu'un damier de carreaux noirs et blancs ou clairs.

*Pâr tête, du pâv'mét gneu fôrt coloreu, quë s' dëssin n' ètwat foc' qu' in damieu d' cârôs nwârs èt blancs ou bieu clêrs.*

Les murs n'étaient peints que d'un badigeon uni. Seulement quelques images pieuses et un crucifix en bonne place.

*Lès mûrs n' ètin'të pints qu' d' in lét d' côch sans dëssin. Foc' ène saquantès imâjes pieûses èt in Jésus é bone plache.*

Au-dessus de la cheminée, l'horloge régulateur et une statue de la Vierge.

*Ô-d'zeûr dë l' këminée, eùl régulat eûr èt ène postûre dë l' Vièrje.*

Le poêle était modeste. D'abord, Ernest y a connu un petit poêle crapaud. Puis, ce fut une cuisinière avec four.

(1) on traduit « on ne trouvait pas dedans »

## LEÇON 18

*Eùl feù ètwat modèsse. Pou k'mécheu, l' Nèsse i a couneû in mp'tit pwale crapô. Pwîs, cha a èteu ène dèmi-lune.*

Dans les deux, le charbon brûlait dans un récipient en fonte qu'on appelait le « pot ». Il était de forme sphérique et devenait tout rouge quand le feu était au plus fort.

*Dés lès deûs, l' carbon brûlwat dés in bac é fonte qu' on loumwat l' pót'. Il ètwat d' forme é boule èt dèv' nwat tout roûje quand l' feù ètwat ô pus fôrt.*

Ernest prenait garde de ne pas le toucher car plusieurs enfants avaient été brûlés de cette manière.

*Eùl Nèsse fèswat atinsion dè gneu l' toucheu pasque tamints éfants avin't' èteu brûleus dè ç' manière-là (léssi, linssi).*

Près du feu, le charbon attendait de servir dans un bac à charbon, en fonte lui-aussi, ou bien dans une « charbonnière ».

*D'lé l' feù, l' carbon atèdwat d' sèrvi dés in bac à carbon, é fonte li-ètou, ou bieu dés n' carbounière.*

La charbonnière était une sorte de seau en tôle, très haut, rétréci vers le haut et dont<sup>(2)</sup> l'ouverture était oblique.

*Eùl carbounière ètwat n' sorte dè sayô é tole, fôrt ôt, ratrwati pâr é ôt èt què s' n' ouvèrtûre ètwat du bilong.*

C'était Joseph qui s'occupait du charbon. Il prenait le charbon dans le bac avec une petite pelle.

*C' ètwat Jozèf qu' i s' ocupwat du carbon. I pèrdwat l' carbon dés l' bac aveu n' pèlète.*

S'il utilisait la charbonnière, il faisait couler les morceaux de charbon en l'inclinant au dessus du feu.

(2) « dont » se traduit ici comme : « que son »

## LEÇON 18

*S' i s' sèrvwat d' eùl carbouniêre, i fèswat couleu lès morciôs d' carbon é l' panchant ô d' zeûr du feû.*

La table était aussi sans recherche en bois blanc et, comme elle était bancale, on plaçait des cales de papier sous un pied ou l'autre.

*Eùl tâbe ètwat ètou sans chichis é blanc bós<sup>(1)</sup> èt, come èle ètwat cronde<sup>(2)</sup>, on mètawat dès cales é papieû pa d' zous un ou bieu l' ôte.*

Les chaises étaient de même aspect que la table. Leur siège était de paille tressée.

*Lès keyères ètin'tè d' min.me ér què l' tâbe. Leû cu ètwat é paye trèssée.*

Pour stabiliser leurs pieds on faisait parfois comme pour ceux de la table.

*Pou fé t'ni d' aplomb leûs pieûds on fèswat tèqu'fwas come pou lès ciuns dè l' tâbe.*

Les armoires de la cuisine étaient réduites à leur plus simple expression. Pas de recherche non plus : du bois blanc.

*Lès armwâres dè l' cwîsine ètin'tè rèdwites à leû pus simpe èsprèssion. Gneu d' chichi non pus : du blanc bós.*

L'évier n'était qu'une grande pierre rectangulaire, épaisse, qui était creusée en son milieu. On y faisait les vaisselles... mais on y lavait aussi sa frimousse en hiver quand il faisait très froid.

*Eùl bac à r'laveu n' ètwat qu' ène grande piêre é rèctangue, èpèsse, qui ètwat creûsée dés s' mitan. On fèswat lès vessèles dèdés<sup>(1)</sup>... mès on lavwat ètou s' frimousse dèdés pédant l' îvêr quand i fèswat fôrt frwad.*

Pas de frigo, pas de congélateur ; aucun appareil motorisé. Malvina faisait tout à la main, à la sueur de son front !

(1) traduit en « en blanc bois »

(2) féminin de « cron »

(1) traduit par : « on faisait les vaisselles dedans »

## LEÇON 18

*Gneu d' frigó, gneu d' conjèlateûr ; gneu in aparèy à moteûr.  
Malvina fèsawat tout' à l' min, à l' sueûr dè s' front.*

Pauvre mère ! Quelle brave femme ! Heureusement que Joseph lui vint souvent en aide. Ce que ne faisaient pas tous les maris. Loin s'en faut...

*Pôve man ! Qué brâve feûme ! Eûreûs' mét qu' Jozèf li a souvét  
douneu in cóp d' min. Chô qu' tous lès omes ën' fèsin' tē gneu.  
À bieu lon preus ...*

### **CANTON' ! Maman, les petits bateaux ...**

The image shows a musical score for a song. It consists of three systems of music. Each system has a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment line (bass clef). The lyrics are written below the vocal line. The first system contains the first two lines of the song. The second system contains the next two lines. The third system contains the final line of the song, which is enclosed in a double bar line.

*Hé, Man ! Lès m'p'tits ba-tchôs  
Qui vont su yô  
Ont' -i dèš gam-bès ?  
Mès win, eùm' pè-tit fieu :  
S' i n' dâ-rin' -tē gneu  
I n' dî-rin' -tē gneu !*

*Da-lant drwat d'vant eûs'  
I fêt' -tē l' toûr du mon-dē ;  
Mès come eûl tère eût ron-dē  
I-z- èr-vieu' t-tē chē eûs'.*

Hé, Maman ! Les petits bateaux  
Qui vont sur l'eau  
Ont-ils des jambes ?  
Mais oui, mon petit gamin :  
S'ils n'en avaient pas  
Ils n'marcheraient pas !

Allant droit devant eux  
Ils font le tour du monde ;  
Mais comme la terre est ronde  
Ils reviennent chez eux.

## LEÇON 18

*Èt quand vos sâ-reuz grand,  
Vos sâ-reuz chô qu' i fôt fé  
Pou da-leu va-ya-mét  
Conte eùl mêr èt conte eùl vét !*

*Et quand tu seras grand,  
Tu sauras ce qu'il faut faire  
Pour aller vaillamment  
Contre la mer et contre le vent !*

### ***RIYON' ÈNE MÎLÈTE :*** ***À l' sale d' opèrâssion ...***

*Eùl jon.ne chirurjyin s' rét conte quë l' ciun qu' i va opèreu eùt  
blanc come in lin.je èt i li d'mande :*

*– Quô avéz ? Avéz-ti n' sakeu qui n' va gneu ?*

*Eùl malâde li rèpont :*

*– Vèyé, Docteur, ... c'eùt l' prêmieu cóp qu' on m' opère, èt  
j' é l' swèsse ...*

*Eùl chirurjyin li rèpont :*

*– Vos aveuz l' swèsse ? Pourtant, mi, jë n' l' é gneu, èt c'eùt  
m' prèmière opèrâssion ètou !*